

گیلگمیش داستانی

مؤلف:

ن.ک. سانداریس

تۆركجه يه چشوين:

فرهود مشروطه چي

گیلگمش. ترکی

گیلگمش داستانی / مؤلف [صحیح مقدمه نویس و مترجم متن به انگلیسی] ن. ک. ساندارس؛ تورکجه یه چئویرن فرهود مشروطه چی. -- تهران: فرهود مشروطه چی، ۱۳۸۵.
۱۳۸ ص. : مصور، نقشه.

ISBN 964-06-8514-3

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیفا.

The epic of Gilgamesh

عنوان اصلی:

ترکی.

۱. اساطیر آشوری و بابلی. ۲. شعر آشوری و بابلی. -- ترجمه شده به ترکی آذربایجانی. ۳. شعر حماسی آشوری و بابلی -- ترجمه شده به ترکی آذربایجانی. ۴. گیلگمش. الف. ساندارس، نانس، Nancy K. Sandars. ب. مشروطه چی، فرهود، ۱۳۴۵ - ، مترجم. ج. عنوان. د. عنوان: حماسه گیلگمش.

۸۹۲/۱

۴ت/۱۳۷۷/۲۷۷۱ PJ

۱۳۸۵

۲۸۰۲-۸۵م

کتابخانه ملی ایران

کتابین آدی : گیلگمش داستانی

مؤلف (اینگلیزجه یه چئویرن و اؤنسۆز یازان) : نانس ک. ساندارس

تورکجه یه چئویرن : مهندس فرهود مشروطه چی

آریدان : کریم مشروطه چی سؤنمز

قاپاق شکلی : مرجان عاطفی

ناشر : چئویرن

بیرینجی نشر : ۱۳۸۵

سایه : ۵۰۰ جلد

چاپ : دفتر فنی چاپ

فهرست

۴	.....	<u>اشاره</u> ناشر دن
۵	.....	<u>جنوبیرنین اؤن سؤزو</u>
۷	.....	<u>جنوبیری نین قایناقلاری</u>
۸	.....	<u>خریطه</u>
	.....	<u>مؤلفین اؤن سؤزو :</u>
۹	.....	۱ - داستانین تاریخی
۱۱	.....	۲ - لؤحه لرین کشفی
۱۵	.....	۳ - تاریخی زمینه
۱۹	.....	۴ - ادبی زمینه
۲۲	.....	۵ - داستانین قهرمانی
۲۵	.....	۶ - داستانداکی تانیلار
۳۲	.....	۷ - داستان
۴۵	.....	۸ - لؤحه لرین گؤنوموزه قدر قالماسی
۴۹	.....	۹ - داستانین سؤیله ییش طرزی
۵۱	.....	۱۰ - متنین اؤزهرینه ایضاحلار
۵۴	.....	<u>جنوبیرنین آچیقلامالاری</u>
۵۷	.....	<u>گیلگمیش داستانین (باشلانیش)</u>
۵۹	.....	۱ - نجی بؤلوم: ائنکیدونون گلیشی
۶۱	.....	۲ - نجی بؤلوم: اؤرمان بؤلچولوغو
۸۳	.....	۳ - نجو بؤلوم: ایشتر، گیلگمیش و ائنکیدونون اؤلومو
۹۶	.....	۴ - نجو بؤلوم: اؤلومسوز یاشام آختاریشی
۱۰۷	.....	۵ - نجی بؤلوم: طوفان اویکوسو
۱۱۳	.....	۶ - نجی بؤلوم: دؤنوش
۱۱۷	.....	۷ - نجی بؤلوم: گیلگمیشین اؤلومو
۱۱۹	.....	<u>مؤلفین ضمیمه سی</u> اؤزل آدلارین قیسا تانیتمی

چئويرىنن اۇن سۆزۈ

يازىلى ادبىياتىن بو گۆنە قدر كىشف اۇلونموش ايلك داستان اۇلاراق تانىنان گيلگمېش داستانىدا، سۆزۈ گئندن انسانلاردين فردى و تۇپلومسال گليشمەسى، اۆلكەنن سياسى ادارەسى، حاكملرلە خالق آراسينداكى ايليشكىلر، اخلاقى دەيەرلر و انسان اۇغلونون ذاتى غريزەلرى و قۇرخولارى كيمى مۇوضوعلار و سۇرغولار، گۆنوموزدە دە اۇنمىنى عىنى درجەدە داشىيىر. بوگۆنكو دۇنياميزين اۆزەرينە قات-قات ياخىلمېش مۇرئيتە رنگلرينى سىليپ، آرديندان ايليشكىلرين و اۇلايلاردين گرچك كۆكونو كۆرە بيلسك، قارشىلاشديغيميز گۇرونتونون، بلكە دە گيلگمېش داستانى دۇنياسيندان چۇخ دا فرقلى اۇلامديغينا ايناناريق.

گيلگمېش داستانىن گۆنوموزدەكى دۇنيادا بو قدر گنىش شكيدە يايىلمېش اۇلماسى، و ەلە دە بو داستانان الهام آلىناراق شەرلر، رسيملر، سيمفونىلر و تئاتر پيئىسلرى كيمى اينجە صنعتين هر بير قۇلودا اثرلر يارانماسىنن باشليجا سببى، بو داستاندا انسانين «اۆلوم» كيمى زامان و مكانا باغلى اۇلمايان ان درين و ان تمل قايغىلاردين چۇخ صميمى و طبيعى شكيدە يۆكسك سۆيەلى بير سۆيلەييش طرزله شرح اتديلمېش اۆلدوغودور. داستانين داشيديغى باشقا بير اۇنميسە، بۇيوك مدنيت صاحىبى اۆلان التصاقى ديللى سۆمئرلرچە يارانمېش اۆلدوغوندان عبارتدير.

گيلگمېش داستانى ايكي تمل طرزدە چئشيتلى ديللرە چئوريليبيدور. داها چۇخ يايقين اۆلان طرز، قازينتىلار سۇنوجو تاپيلان لۇحەلرين كلمە-كلمە چئويريسىدير. بۇلە چئويرىلرين اساس ەدفى، لۇحەلرين عىنى شكلىنى اۇخوجويا سونماقدير. لۇحەلردەكى متنين قۇرىق يئرلرى و اۇخونمايان سطرلر، اۆلدوقلارى كيمى بليرلەنييلر. اۇخونابيلن سطرلر اۆچون دە چۇخلو آيدىنلاديجى ايضاحلار وئريليبدير. بو چئويرىلرين ايكي اۆرنكى «قايناق ۲» و «قايناق ۳» دور. باشقا بير اۆرنكيسە احمد شاملو طرفيندن فارسجا چئويريسى اۆچون اساس گۇتورولن فرانسىزجا متندير. بۇلە چئويرىلرين،

آراشديرما مقصدى ايله اۇخويانلار چۇخلو بيلگى وئردىكلرينه رغما،
دستانين آخىچى بىر شكىلده، بۆتۇو بىر ناغىل كىمى سونماقدا آخسادىقلارى
قاچىنىلمازدىر.

چئويرىلرده ايگىنچى تمل طرز ايسه، لۇحه لرین سۆمئر، ئئینوا، هيتتى و
ديگر واريانتلارینی بىر- بىرييله قارشىلاشديرىپ، بۆتۇو بىر ناغىل اله
كتيرمكله اۇلوشور. بو گۆنلرده دۇخسان ياشلاریندا اۇلان خانیم «ن.ك.
ساندارس»ین اینگلیزجه چئويریسی بو کانتقوریده یئر آلماقدادیر. گۆنئی
آذربایجان اۇخوجولارینا ایلک دفعه تۆرکجه نثر اۇلاراق سونولان بو داستان
اۆچون «خانیم ساندارس»ین ۱۹۸۷ نجی ایلده یایینلادیغی اینگلیزجه مستنی
اساس گۆتورمگیمین سببی، سایین اۇخوجولار داستانى بۆتۇو بىر ناغىل
اۇلاراق سونما قدیر.^(۱) طبیعی دیر کی، داها سۇنراکی آشامالاردا، لۇحه لرین
کلمه- کلمه چئويریلىرى، آراشديرماچیلار اۆچون داها یارارلى اۇلاجاقدیر.

منی بو ایشه ایلک ماراقلاندىران، رحمتلى پروفیسور دۆکتور محمدتقى
زهتابىنین، «اسلاما قدرکی ایران تۆرکلىرىنین دیلى و ادبیاتی» آدلى کتابیندا
گيلگميش داستانىنین آذربایجانلىلار اۆچون تۆرکجهیه چئويریلمه سی
گۆزدیگینی وورغولامیش اۇلدوغودور. یۆجه روحونا سایقیلار اۇلسون.

سایین آتام کریم مشروطه چى سۆنمه بو چئويرینی آریتدیغی و بۇیوک
تأثیر بوراخدیغی اۆچون تشکر بۇرجوم وار. بونونلا بىله چئويرىنین
مسئولیتی تماماً منیم بۇینومادیر.

اۇرییئال اینگلیزجه مستنی، ایستگیم اۆزهره اینگیلتره دن منه گۆندهرن
خانیم نازنین فرزانه، و بو کتابین قاپاغینی دۆزنله یین حیات بۇلداشیم مرجان
خانیم عاطفی ساغ اۇلسونلار.

فرهود مشروطه چى. قیش، ۱۳۸۴